

*М. М. Русакевич*

*УрФУ, Екатеринбург (Россия)*

*Научный руководитель: Е. В. Чусовитина,*

*кандидат филологических наук,*

*УрФУ, Екатеринбург (Россия)*

## **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ИЗОБРАЗИТЕЛЬНОГО ИСКУССТВА (НА ПРИМЕРЕ ПОЛОТЕН УИЛЬЯМА ТЕРНЕРА)**

*Статья посвящена выявлению особенностей перевода названий произведений изобразительного искусства на примере полотен Уильяма Тернера с английского языка на русский. Очень важно правильно проанализировать названия произведений изобразительного искусства для установления связей между названием и содержанием и определения вариативности перевода названий с языка оригинала на передающий язык.*

**Ключевые слова:** лингвокультурология, искусство, артионимы, стратегии перевода, трансформации

Процесс глобализации и интеграции народов в современном мире неизбежно приводит к взаимодействию и взаимному влиянию различных культур, в результате чего такая неотъемлемая часть культуры любого народа, как изобразительное искусство, становится одной из важнейших областей межкультурной коммуникации. В такой ситуации вопросы взаимодействия языка и культуры приобретают особую актуальность, а переводческая деятельность – все большую социальную значимость.

В научной литературе отмечается, что на данный момент переводу названий произведений искусства уделяется недостаточно внимания

[Мухаметгареева 2016: 589], при этом подчеркивается, что название произведения искусства – артионим – раскрывает суть произведения, его послание, отражает творческую индивидуальность художника, его принадлежность к определенной культуре и эпохе, в которую он творил [Мухаметгареева 2014: 171].

Поскольку название живописной работы сочетает в себе лингвистический и культурный компоненты, его перевод становится сложной и тонкой работой: помимо передачи информации о самих картинах, важно учитывать ту ключевую роль, которую результат перевода будет играть в формировании восприятия картины в другой культуре. «Участвуя в межкультурной коммуникации, название произведения искусства и его перевод должны обладать коммуникативной равноценностью» – учитывая это, «переводчик способствует сближению и взаимному обогащению различных культур, а также преодолению лингвокультурного барьера» [Лугаськова 2021: 93].

Данная работа представляет собой первый этап исследования особенностей перевода артионимов. На этом этапе мы анализируем перевод названий произведений живописи с английского на русский язык с целью выявить используемые приемы перевода и описать влияние культурного и исторического контекста на решения переводчика.

Имена собственные часто являются памятниками истории, которые содержат как языковую, так и внеязыковую информацию [Мухаметгареева 2014: 172]. Обычно они представляют собой словосочетания, отображающие общий смысл произведения и привлекающие внимание зрителя. Для них могут быть характерны различные структурные особенности: отсутствие артиклей, использование восклицательных и вопросительных знаков или многоточий, словосочетания могут сопровождаться причастием или герундием, редко используются полные предложения, часто встречаются номинативные предложения, почти все слова пишутся с заглавной буквы [Багдасарова 2015: 148].

Названия произведений изобразительного искусства, известные как артионимы, представляют собой комбинацию лингвистических и культурных факторов: они не только передают определенную информацию и несут часть смысловой нагрузки всего произведения, но и отражают языковые особенности и культурные традиции времени создания произведения. Артионим является символом картины и ее заменой в повседневной речи. Он содержит уникальную лингвокультурную информацию и может быть связан не только с картиной, но и с художником, а также с целым художественным направлением [Мухаметгареева 2014: 176].

При переводе названий произведений живописи, которые могут включать в себя не только информативные и художественные элементы, но также и историко-культурные нюансы, переводчик, стремясь добиться необходимого лингвокультурного эффекта, может быть вынужден корректировать лексику и грамматику названия. Это происходит ввиду различий между языками: «разные языки отличаются как по грамматическому строю, так и по простому количеству слов, не говоря уже о различии культур, что тоже может иметь влияние на способ и результаты перевода» [Казакова 2002: 9].

При переводе артионимов перед переводчиком стоит задача максимально сохранить ту коммуникативную нагрузку, которую он несет в себе: смысл, вложенный в название самим художником и отражение того, что изображено на полотне; эмоциональное и эстетическое воздействие на воспринимающего; особенности культуры, к которой принадлежал автор произведения и особенности эпохи, в которую он жил и творил. При этом особую сложность могут представлять фразеологизмы, игра слов и умышленно измененные выражения, которые могут быть понятны только людям, знающим культуру и язык оригинала. Таким образом, артионим, переведенный на другой язык, «должен выступать в качестве полноправной замены текста оригинала в функциональном, содержательном и структурном отношениях. Однако это вовсе не означает, что переводчик всегда дословно передает содержание названия или пытается точно сохранить структуру предложения» [Лугаськова 2021: 91].

При переводе названий произведений искусства могут применяться различные стратегии перевода:

- дословный перевод – если в названии нет непередаваемых реалий, если не возникает конфликт между формой и содержанием;
- трансформация названия, которая может быть обусловлена лексическими, стилистическими, функциональными или прагматическими факторами;
- замена названия произведения из-за невозможности передать прагматический смысл исходного текста [Багдасарова 2015: 149].

В данном исследовании рассматривается творчество выдающегося британского художника XIX века Уильяма Тернера – признанного мастера пейзажного и батального жанров, мариниста, выдающегося представителя романтизма в мировой живописи. Для полотен Тернера характерны особая манера изображения стихий и солнечного света, господство яркой палитры цветов. Также художник проявлял интерес к абстракционизму – еще до появления данного направления в европейской живописи. Большинство работ Тернера являются собственностью британского народа и украшают знаменитую лондонскую галерею Тейт (Уильям Тернер – величайший британский художник всех времен: [<https://veryimportantlot.com/ru/news/obchestvo-i-lyudi/uilyam-tyorner--biografiya-i-kartiny>]).

Поскольку Уильям Тернер написал много пейзажей, в названиях его картин мы встречаем именованья тех мест, которые на них изображены. Соответственно, при переводе таких названий на русский язык используется прием транскрипции. Примерами таких названий являются Стоунхендж (Stonehenge, 1828), Венеция (Venice, 1840), Цюрих (Zurich, 1841-1842), Дадли (Dudley, 1832) и другие.

Названия полотен Тернера, содержащие имена нарицательные, зачастую передаются на русский язык приемом калькирования: Морозное утро (Frosty Morning, 1813), Рыбаки в море (Fishermen at Sea, 1796), Алый закат (The Scarlet

Sunset, 1830), Автопортрет (Self-Portrait, 1799), Кораблекрушение (Shipwreck, 1805), Дождь, пар и скорость (Rain Steam and Speed, 1844) и другие.

Очевидно, что вышеприведенные названия полотен с их переводами – это примеры ситуаций, когда и содержание картины является довольно простым по своей сути, и исследуемые языковые единицы в двух языках не имеют больших отличий по форме и содержанию.

Однако, в тех случаях, когда структурные различия между английским и русским языками становятся более явными, при переводе названий полотен Тернера прием калькирования сочетается с приемами перестановки, добавления, опущения: Извержение Везувия (Vesuvius in Eruption, 1817), Радуга над замком Арундель (Arundel Castle with Rainbow, 1824), Вид Большого канала в Венеции (The Grand Canal Venice, 1835) и другие.

Лексические замены – в частности, модуляции – также часто встречаются в переводах названий картин Уильяма Тернера. Их применение обусловлено и лексическими особенностями передающего языка, и стремлением переводчика уточнить для русскоязычного зрителя содержание картины. Например, название картины “Rome: St.Peter’s from the Villa Barberini” (1819) переведено на русский язык «Церковь Святого Петра с юга»: здесь мы наблюдаем добавление слова *церковь* и замену названия здания (Villa Barberini) на сторону света (с юга) – очевидно, что эти приемы в результате создают на русском языке такое название, которое для русскоязычного зрителя несет больше информации о том, что изображено.

Другим примером использования лексических замен является перевод названия картины “Landscape with a River and a Bay in the Background” (1835–1840) – «Пейзаж с далекой рекой и плотиной». Изображенные на картине объекты лишены четких очертаний, их формы размыты и неясны. Вероятно, эффект восприятия в данном случае привел переводчика к замене английского слова *background* на русское слово *далекий*. Замена английского слова *bay* русским словом *плотина* также является модуляцией (замена следствия причиной), при этом акцент в восприятии названия и содержания картины

русскоязычным зрителем смещается с водного резервуара на факт перегораживания русла реки. Такое переводческое решение можно объяснить, например, тем, что два слова, связанных с водой в одном названии, могли звучать не очень естественно: Пейзаж с далекой рекой и заливом.

Интересным примером влияния восприятия картины на переводческое решение является перевод названия полотна Тернера “Buttermere Lake: a Shower” (1798) – «Озеро Баттермир, с радугой и ливнем». В оригинале названия отсутствует слово *rainbow*, но в переводе добавлено слово *радуга* – изображенная на картине радуга является настолько ярким акцентом, что, предположительно, переводчик посчитал необходимым добавить данное слово в название, что далее акцентирует и внимание русскоязычного зрителя.

Отдельного упоминания заслуживают примеры названий картин, содержание которых невозможно полностью понять без знания истории. В таких случаях мы встречаем использование целостного преобразования при переводе названия на русский язык. В качестве примера рассмотрим одну из самых известных картин Уильяма Тернера “The Fighting Temeraire” (1839). На русском языке картина называется «Последний рейс корабля «Отважный»».

При использовании калькирования получился бы вариант перевода «Сражающийся «Отважный»», который не раскрывает содержания картины, а скорее запутывает воспринимающего. Обращаясь к описанию содержания картины, мы находим следующее: «На ней изображен гордый фрегат, который служил в битве при Трафальгаре, теперь отправляется в свой последний путь. Черный пароход с трубой буксирует этот золоченый корабль под закатом. Картина воплощает память о героическом фрегате, ключевом участнике битвы. После войны он служил как судно снабжения, а в 1838 году был продан. Тернер передал символический образ «Отважного», создав эффект призрачного присутствия. Черный дым символизирует начало промышленной эры. Картина встретила восторженный отклик публики, став символом истории британского флота. В 2020 году она украсила 20-фунтовую банкноту, подчеркивая свою

значимость в культурном наследии» (Известные картины Уильяма Тернера: [<https://prokartiny.com/kartiny/uilyama-tyornera>]).

Таким образом, название «Последний рейс корабля «Отважный»» отражает содержание картины, и причина, по которой переводчик прибег к такой замене как целостное преобразование, становится очевидной. В результате такого переводческого решения русскоязычный зритель получает возможность полностью воспринять смысл, который художник вложил в свое произведение.

Проведенный анализ переводов названий картин позволяет утверждать, что артионим является неотъемлемой частью произведения живописи и несет часть смысловой нагрузки картины. Перевод артионимов далеко не всегда представляет собой простую задачу – ее решение должно быть ориентировано на зрителя, должно учитывать его языковые и культурные особенности. Таким образом, перевод артионима часто требует от переводчика творческого подхода, изучения истории картины и опыта художника. Переводчику необходимо учитывать культурный и лингвокультурный контекст произведения и понимать тот смысл, который автор картины вложил в ее название.

### Список литературы

1. Багдасарова, Э. В. Актуальность прагматического аспекта при переводе названий / Э. В. Багдасарова. — Текст: электронный // Международный научный журнал «Инновационная наука». — 2015. — № 6. — С. 147-150.

2. Джозеф Уильям Мэллорд Тернер / GALLERIX. — URL: <https://gallerix.ru/storeroom/492447554/> (дата обращения: 01.02.2024). — Текст: электронный.

3. Известные картины Уильяма Тернера / ProKartiny. — URL: <https://prokartiny.com/kartiny/uilyama-tyornera> (дата обращения: 01.02.2024). — Текст: электронный.

4. Казакова, Т. А. Художественный перевод: учебное пособие для ВУЗов / Т. А. Казакова. — Санкт-Петербург: ИВЭСЭП, 2002. — 113 с. — Текст: непосредственный.

5. Лугаськова, И. П. Лингвокультурологический аспект перевода названий произведений изобразительного искусства с английского на русский язык (на примере названий картин английских художников XIII—XIX вв.) / И. П. Лугаськова. — Текст: непосредственный // Центр и периферия. — 2021. — № 1. — С. 90-93.

6. Махортова, Т. Ю. Названия произведений живописи как объект транслатологического исследования / Т. Ю. Махортова. — Текст: электронный // Международный научно-практический журнал «Филологический аспект». — 2023. — № 12 (104). — С. 97-105.

7. Мухаметгареева, Н. М. Лингвокультурологические особенности перевода артионимов с французского на русский язык (тематическая группа «человек и труд») / Н. М. Мухаметгареева. — Текст: непосредственный // Доклады Башкирского университета. — 2016. — Том 1. № 3. — С. 589-594.

8. Мухаметгареева, Н. М. Специфика перевода названий картин (на примере полотен Винсента Ван Гога) / Н. М. Мухаметгареева. — Текст: непосредственный // Вестник ВЭГУ. — 2014. — № 5 (73). — С. 171-176.

9. Уильям Тернер — величайший британский художник всех времен / Very Important Lot. — URL: <https://veryimportantlot.com/ru/news/obchestvo-i-lyudi/uilyam-tyorner--biografiya-i-kartiny> (дата обращения: 01.02.2024). — Текст: электронный.

10. Turner: The Complete Works. — URL: <https://www.william-turner.org/the-complete-works.html?pageno=1> (reference date: 01.02.2024). — Text: electronic.

## **TRANSLATING THE TITLES OF ART WORKS (BASED ON WILLIAM TURNER'S PAINTINGS)**

*The paper studies the peculiarities of translating the titles of art works from English into Russian, William Turner's paintings being the subject. It is very important to analyze the art works titles in order to clearly understand the connections between the name and the content and determine the variability in the translation from the original language to the target language.*

**Keywords:** linguoculturology, art, artionims, translation strategies, transformations

**About the authors:**

M. M. Rusakevich – UrFU, Yekaterinburg (Russia)

Scientific supervisor: E. V. Chusovitina – UrFU, Yekaterinburg (Russia)

УДК 81'42

**Б. В. Светайлов**

*СКФУ, Ставрополь (Россия)*

*Научный руководитель: С. Н. Бредихин,  
доктор филологических наук, профессор,  
СКФУ, Ставрополь (Россия)*

**ФОРЕНИЗАЦИЯ И ДОМЕСТИКАЦИЯ КАК СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА  
ХЕДЖИНГОВЫХ КОНСТРУКЦИЙ В НАУЧНОЙ СТАТЬЕ ПО  
ЭКОНОМИКЕ**

*Статья посвящена вопросу использования стратегий форенизации и доместикации при переводе на русский язык хеджинговых маркеров, содержащихся в научных публикациях по экономике, написанных на французском и турецком языках. Проанализированы особенности их реализации*